

# Isla Negra 11/405

casa de poesía y literaturas

julio 2015 - (abril 2004)

suscripción gratuita.

Lanusei, Sardegna, Italia

Dirección: Gabriel Impaglione.

Publicación inscrita en el Directorio Mundial de Revistas Literarias UNESCO

Miembro fundador del Movimiento Poético Mundial

[revistaislanegra@yahoo.es](mailto:revistaislanegra@yahoo.es)

- <http://revistaislanegra.fullblog.com.ar>

- <http://revistaislanegra.wordpress.com>

Nuevo: <http://revistaislanegra.wix.com/isla-negra>

---

*"La traducción, ¿es traición?/ La poesía, ¿es traducción?" - Po I-Po*

---

## / Navegaciones 80

De puerto a puerto, del castellano al italiano, poesía en la bodega de la nave de Isla Negra.

---

### Jorge Etcheverry

#### Chile, 1945.

Poeta, prosista, crítico, traductor, Doctor en Literatura. Reside en Canadá desde 1975.

Integró el Grupo América y la Escuela de Santiago, agrupaciones poéticas de los sesenta.

Ha publicado *The Escape Artist/El evacionista*, Canadá, 1981; *La Calle*, Chile, 1986; *Tánger*, Chile, 1990, versión inglesa, Canadá, 1997; *A vuelo de pájaro*, Canadá, 1998; *Vitral con pájaros*, Ottawa, 2002; *De chácharas y largavistas*, novela, Canadá, 1993; *Northern Cronopios*, antología de narradores chilenos en Canadá, 1993.

Sus últimas publicaciones en antologías figuran en *Cien microcuentos chilenos*, de Juan Armando Epple, Cuarto propio, Chile, 2002; *Los poetas y el general*, Eva Golsdschidt, LOM Chile, 2002, y *Anaconda*, Antología di Poeti Americani, Elías Letelier, Poetas Antiimperialistas de América, Canadá, 2003. *Canto a un prisionero: Antología de poetas americanos*, Editorial Antiimperialistas de América, Canadá, 2005; entre otros.

#### El trono de San Pedro

Esgrime sus banderas de papel  
Controla sus relojes, vela por sus rincones  
y cría su prole en el desierto  
Monumentos de mármol y de barro  
Las manos extendidas hacia el cielo  
Devorando pigmentos  
volviendo el forro de las almas  
organizando la carne, distribuyendo la sangre  
AD MAJOREM DEI GLORIAM

#### Il trono di San Pietro

Maneggia le sue bandiere di carta  
Controlla i suoi orologi, fa guardia ad ogni angolo  
ed alleva la sua prole nel deserto  
Monumenti in marmo e terracotta  
Le mani stese verso il cielo  
Divorando pigmenti  
restituendo la fodera delle anime  
organizzando la carne, distribuendo il sangue  
AD MAJOREM DEI GLORIAM

**No es extraño**

que se estremezcan los cables  
 Que nos permiten conocernos incluso mediando grandes distancias  
 más rápidamente que las migraciones  
 que perviven cuando termine de sonar el violín para nosotros  
 y sus notas modulen  
 en cien distintos idiomas  
 la voz de locutores, hombres y mujeres  
 y los satélites nadando en polvo cósmico  
 detectan una oscuridad que avanza de modo imperceptible  
 y sean los únicos despiertos  
 quedando nuestro sueño bajo la ceniza.

**Non è strano**

che tremino i cavi  
 che ci permettano di conoscerci anche mediando lunghe distanze  
 più veloci dalle migrazioni  
 che sopravvivono quando finisce di suonare per noi il violino  
 e le loro note modulino  
 in cento lingue diverse  
 la voce dei relatori, uomini e donne  
 e i satelliti nuotando nella polvere cosmica  
 rilevino un buio che si muove impercettibilmente  
 e siano gli unici svegli  
 restando il nostro sogno sotto la cenere.

**Tratante de blancas**

La mano delgada y velluda  
 La cara del día dispuesta como una mascara (china o japonesa)  
 La línea de las cejas  
 cuyo ángulo y trazado las intrigan  
 haciéndolas buscar un poco mas abajo  
 en el pozo de pudrición de la pupila  
 y luego más abajo  
 para rescatarse en la nariz de ventanas flotantes  
 palpitantes  
 en la boca armada para mentir  
 y morder

**trafficante di prostitute**

La sottile e pelosa mano  
 Il viso del giorno disposto come maschera (cinese o giapponese)  
 La linea delle sopracciglia  
 Il cui angolo e forma le intrigano  
 facendoli cercare un po' al di sotto  
 nella fossa decadente della pupilla  
 e poi più in basso  
 per salvare nel naso di finestre galleggianti  
 palpitanti  
 nella bocca armata per mentire  
 e mordere

**Parábola**

Un animal sin posibilidades  
enturbando el agua del pozo  
con el barro de su lengua  
con su aliento  
Un animal parado y esperando  
la caída de imposibles  
hipotéticas manzanas  
mientras a sus pies se seca el pasto.

**Lo propio**

A pesar de la infinita turbulencia  
y el sufrimiento concreto y extendido  
En que nuestros pueblos de la Tercera Banda nadan y se asfixian  
Una especie de luz suave ilumina las batallas libradas en Lo Propio  
A la postre como un jardín, sangrante pero jardín son los jardines en Lo Propio  
Es lícito y cosa del destino natural nacer y morir allí, luchar y pasar pellejerías, bajo esos soles familiares  
Elaborar nuestra vida y relaciones  
Adoptar un compromiso político y hacerse una vida profesional  
Pese a todo se mantiene una suerte de pureza como una semilla en un invernadero  
Es lo natural incluso morir, realizar la historia de nuestro pedazo sin perder una mirada inocente  
Los pueblos que se debaten en Lo Propio son como niños jugando, perdonando la expresión, en un jardín tapizado de  
arañas, sobrevolado por mariposas

**il proprio**

Sebbene l' infinita turbolenza  
e la sofferenza concreta e diffusa  
sulla quale i nostri popoli della Terza Fascia nuotano e soffocano  
Una sorta di luce diffusa illumina le battaglie nel Proprio  
In definitiva, come un giardino, sanguinante, ma giardino sono i giardini del Proprio  
È lecito e cosa del naturale destino nascere e morire lì, lottare e soffrire sotto quei sole famigliari  
Sviluppare la nostra vita e le relazioni  
Adottare un impegno politico e costruirsi una vita professionale  
Tuttavia si mantiene una sorta di purezza come un seme in una serra  
È naturale anche morire, fare la storia del nostro pezzo, senza perdere uno sguardo innocente  
I popoli che lottano nel Proprio sono come i bambini che giocano, scusate l'espressione, nel giardino imbottito di ragni,  
sorvolato dalle farfalle

**Cuando murió La Quintrala**

hubo una fiesta en la zona  
los inquilinos bailaron  
hasta que llegó la aurora  
le encontraron en un mueble  
con cubierta de caoba  
un gato de siete colas  
un libro de tapas negras  
yerbajos para los males  
y un retrato en marco de oro  
de los cuatro generales

### **Quando morì la Quintrala**

c'era una festa nella zona  
 gli inquilini ballavano  
 fino all'alba  
 Li trovarono in un armadio  
 con coperta in mogano  
 un gatto di sette code  
 un libro con nere copertine  
 erbacce per i mali  
 e un ritratto in cornice dorata  
 dei quattro generali

### **Guerrillero**

No fuiste tú  
 Fueron ellos  
 los que pusieron las armas en tu mano  
 Eso van a pensarlo ellos a veces  
 cuando se escondan huyendo  
 por los cuatro costados del mundo  
 Fueron ellos  
 acumulando la tortura sobre el hambre  
 todo este tiempo  
 No tendrán derecho a lamentarse  
 al comprobar en sus mapas de campaña  
 escuchar en sus radios  
 cómo  
 con qué violencia  
 se derrumba su poder de raíces podridas  
 No fuiste tú  
 fueron ellos  
 Mientras disfrutaban  
 de ese vértigo  
 el poder  
 quienes se pusieron  
 la pistola al pecho  
 Ese toro del pueblo  
 -como decía Hernández-  
 lacerado por tanta banderilla  
 no tuvo más  
 que arremeter

### **Guerrigliero**

Non eri tu  
 erano  
 coloro che ti hanno messo le armi in mano  
 Loro pensarono così  
 quando fuggirono a nascondersi  
 ai quattro lati del mondo  
 Furono loro  
 accumulando la tortura sulla fame  
 tutto questo tempo  
 Non avranno diritto di lamentarsi  
 al comprovare sulle loro mappe di campagna  
 ascoltare nelle loro radio  
 come  
 con quanta violenza  
 il suo potere di radici marce crolli  
 Non eri tu

furono loro  
 intanto godevano  
 delle vertigini  
 del potere  
 di chi mettevano  
 la pistola sul petto  
 Quel toro del popolo  
 -come disse Hernández-  
 lacerato da tante bandiere  
 non ha dovuto se non  
 scatenarsi

### **Caza de brujas**

Algunos domingos no iba a misa  
 Lo que no quiere decir nada  
 pero alguien se acordó  
 de su irritable gato negro  
 y otro dijo que los cuervos se paraban a croar en su tejado  
 Una vez que sacaba agua del pozo  
 un hombre le vio una marca como estrella  
 justo arriba del seno derecho  
 Y alguien hubo que casi aseguraba  
 de que era su silueta la que había visto volando  
 sobre los sembrados  
 esa noche de tormenta  
 Y nos dijeron  
 que el vecino con que tuvo esa pelea  
 se fue secando de a poco y se murió  
 Creemos que al Jurado  
 no le costará tomar su decisión

### **Caccia alle streghe**

Alcune domeniche non andava a messa  
 Il che non vuol dire niente  
 ma qualcuno si ricordò  
 del suo irritable gatto nero  
 e un altro disse che i corvi gracchiavano sul suo tetto  
 Una volta che prendeva acqua del pozzo  
 un uomo disse di averle visto un marchio di stella  
 appena sopra il seno destro  
 E qualcuno quasi certo  
 che era la sua silhouette quella che volava  
 sui campi  
 sotto la notte di tempesta  
 E ci hanno detto  
 che il vicino dopo una discussione con lei  
 si asciugò lentamente fino a morire  
 Crediamo che alla giuria  
 non costerà prendere la decisione

### **Últimos versos**

Hasta luego, amigos camaradas  
 Desde una celda en 1942  
 Con una aurícula surrealista  
 Un ventrículo comunista  
 Media materia gris demócrata  
 Miguel Hernández da sus últimos poemas  
 a sus carceleros

Pliega sus alas y se apresta a emprender  
 El Gran Vuelo  
 Sobre los tejados del mundo  
 Mientras otros nidos empollan  
 A Javier Heraud  
 Roque Dalton  
 Víctor Jara  
 Y los que vendrán

**Ultimi versi**

Arrivederci, amici compagni  
da una cella nel 1942  
con una auricola surrealista  
un ventricolo comunista  
media materia grigia democratica  
Miguel Hernández dà le sue ultime poesie  
ai suoi carcerieri

piega le sue ali e si prepara a intraprendere  
il Grande Volo  
sui tetti del mondo  
mentre altri nidi crescono  
a Javier Heraud  
Roque Dalton  
Victor Jara  
e quelli che verranno

*versiones al italiano: Gabriel Impaglione*

**Tomás Borge**

**Nicaragua – 1930 - 2012**

**El futuro**

El futuro, hermano, viene  
será recto, verdadero  
sin intrusos,  
Desinhibido, sus puños  
saludarán ilustres  
las tentaciones  
de las seis de la mañana

Nuestra arcilla estará  
deshabitada de traidores.

Los niños no serán especiales  
solo únicos  
habrá en la tierra granos de maíz  
inmortales, elocuentes, sueños habrán  
como si fueran rieles  
anchos, veloces, alegres  
masticaremos metáforas y  
panes benditos.

El futuro viene, hermano,  
se acerca despacio pero viene...

**Rodrigo Machado**

**(seudónimo de Javier Heraud)**

**Perú – 1942 -1963**

**arte poética**

En verdad, en verdad hablando,  
la poesía es un trabajo difícil  
que se pierde o se gana  
al compás de los años otoñales.

(Cuando uno es joven  
y las flores que caen no se recogen  
uno escribe y escribe entre las noches,  
y a veces se llenan cientos y cientos  
de cuartillas inservibles.

Uno puede alardear y decir  
"yo escribo y no corrijo,  
los poemas salen de mi mano  
como la primavera que derrumbaron  
los viejos cipreses de mi calle").  
Pero conforme pasa el tiempo  
y los años se filtran entre las sienes,  
la poesía se va haciendo  
trabajo de alfarero,  
arcilla que se cuece entre las manos,  
arcilla que moldean fuegos rápidos.

Y la poesía es  
un relámpago maravilloso,  
una lluvia de palabras silenciosas,  
un bosque de latidos y esperanzas,  
el canto de los pueblos oprimidos,  
el nuevo canto de los pueblos liberados.

Y la poesía es entonces,  
el amor, la muerte,  
la redención del hombre.

*Madrid, 1961 - La Habana, 1962.*

**Matsuo Basho**

**Japón – 1644 -1694**

El principio de la poesía:  
La canción de los plantadores de arroz,  
En la provincia de Oshu.

<http://revistaislanegra.fullblog.com.ar>

<http://revistaislanegra.wordpress.com>

---

# Isla Negra

no se vende ni se compra ni se alquila, es publicación de poesía y literaturas.

Isla Negra es territorio de amantes, porque el amor es poesía. Isla Negra es arma cargada de futuro, herramienta de auroras repartidas. Breviario periódico de la cultura universal. Estante virtual de biblioteca en Casa de Poesía.

---

**“Poesía/ Perdóname / por haberte ayudado a comprender / que no estás hecha solo de palabras”- Roque Dalton**